

Soirée

гяяр

Langue: Tsugni Dargwa

ID: sirh1234_13_party

Locuteur: Zainab Sulaibanova

Collecté par: Gasangusen Sulaibanov

Glosé et traduit par: Gasangusen Sulaibanov

- (1) *sala-b-la =zamana χ:amis beri B-irq'-u-le b-ug-ib-le*
front-N-GEN =when thursday sun/day N-do.IPFV-PROG-CNV HPL-exist.PFV-PRET-CNV
cai-b ʔaʃjurta-li
COP-N party.PL.OBL-ERG
'Autrefois, les gens organisaient des soirées les jeudis.'
- (2) *ʔaʃjurta-li B-irq'-u-le ču-la azart'-li-c:ala*
party.PL.OBL-ERG N-do.IPFV-PROG-CNV REFL.PL.OBL-GEN excitement-OBL-COMIT
b-ulq-un-ne b-ug-ib-le cai-b ʔira-li-c:ala χʷala-ce
N-move.IPFV-PRET-CNV HPL-exist.PFV-PRET-CNV COP-N desire/wish-OBL-COMIT big-ATR
'Durant ces soirées, ils dansaient avec enthousiasme et grande envie.'
- (3) *zirnaʷ=ra t:amruʳq'aʳ=ra b-ulq-un-ne*
flute=ADD drummer=ADD N-move.IPFV-PRET-CNV
'Il y avait un joueur de flûte, un batteur, et tout le monde dansait'
- (4) *hanna ca x:unul admi r-ulq-u-nne cai-r- k'uk' taʳh-li*
now one woman/wife person F-move.IPFV-PROG-CNV COP-F IDE IDE.jump-ERG
r-irq'-u-le
F-do.IPFV-PROG-CNV
'Et voici une femme qui danse, en faisant des sauts et des bonds'
- (5) *k'uk' taʳχ-li r-irq'-u-le šak-=raʔaʳ-r-ič-ib-le ca =zamana*
IDE ID-ERG F-do.IPFV-PROG-CNV ID=ADD-NEG-F.get.PFV-PRET-CNV one =when
dag-le r-it-eχ-ib-ele t'aš-r-ic:-ur-le
middle/center-LOC F-THITHER-reach.PFV-PRET-when stand-F-stand.PFV-PRET-CNV
r-ik'-u-le cai-r-
F-say.IPFV-PROG-CNV COP-F
'en faisant des sauts et des bonds, sans s'en rendre compte, elle se retrouva soudainement au centre et, s'arrêtant, elle dit'
- (6) *ej zirnaʷwči t:amruʳq'aʳ*
ej flutist drummer
'Hé, joueur de flûte, hé, batteur.'
- (7) *če-ʔaʳ-r-ig-u-l=da=j du k'uk' taʳh-li r-irq'-u-le*
ON-NEG-F-see.IPFV-PROG-CNV=1=Q 1 IDE IDE.jump-ERG F-do.IPFV-PROG-CNV
'Vous ne voyez pas comment je danse, en faisant des sauts et des bonds ?'

- (8) *d-aʔq-ere* *kʷukʷ taʔh-la* *muzikʷa d-ax-le*
 NPL-hack.PFV-IMP.PL IDE IDE.jump-GEN music(PL) 2PL-direct/straight-ADV
d-ax-an-te *ma-d-urq-et:-e* =*nu r-ikʷ-u-le*
 NPL-go/walk-PTCP-PL PROH-2PL-beat.IPFV-PROH.TR-PL =PTCL F-say.IPFV-PROG-CNV
r-ug-ib-cca-r
 F-stay.IPFV-PRET-ATR-COP-F
 'Jouez de la musique pour une danse de sauts et de bonds, au lieu de jouer de la
 musique pour une danse régulière'

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)